
BRIDGERTON

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Chris Van Dusen

EPISODE 3.03

"Forces of Nature"

Penelope attire l'attention de Lord Debling, amoureux de la nature, au grand désarroi des autres admirateurs. Une quasi-catastrophe par une journée venteuse fait de Colin un héros.

Écrit par:

Eli Wilson Pelton

Réalisé par:

Andrew Ahn

Date de la première:

16.05.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

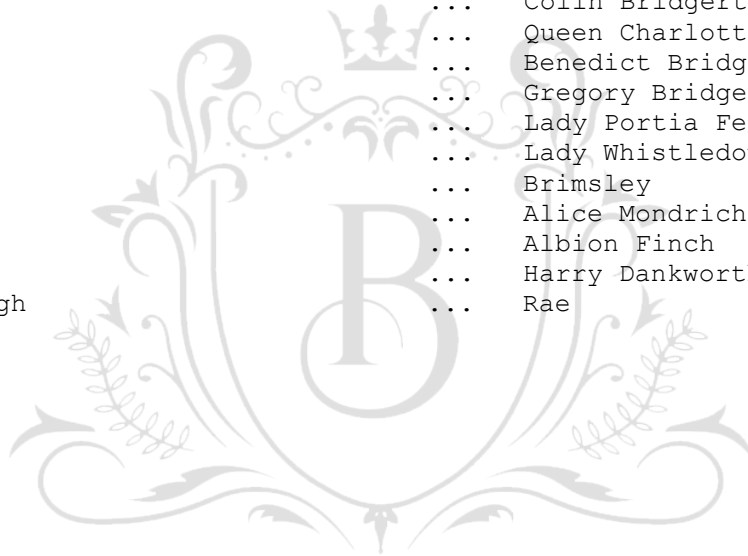
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

BRIDGERTON is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Victor Alli	...	Lord John Stirling
Adjoa Andoh	...	Lady Agatha Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Harriet Cains	...	Philipa Finch
Bessie Carter	...	Prudence Dankworth
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Hannah Dodd	...	Francesca Bridgerton
Daniel Francis	...	Lord Marcus Anderson
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Martins Imhangbe	...	Will Mondrich
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Jessica Madsen	...	Cressida Cowper
Hannah New	...	Lady Tilley Arnold
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Hugh Sachs	...	Brimsley
Emma Naomi	...	Alice Mondrich
Lorn Macdonald	...	Albion Finch
James Phoon	...	Harry Dankworth
Rosa Hesmondhalgh	...	Rae



1

00:00:39,372 --> 00:00:40,832
Colin.

2

00:00:40,915 --> 00:00:44,002
Merci d'être venue.
Pardon pour l'heure tardive.

3

00:00:44,085 --> 00:00:45,754
Je devais vous voir au plus vite.

4

00:00:46,629 --> 00:00:47,756
Qu'y a-t-il ?

5

00:00:49,007 --> 00:00:50,050
Pénélope, je...

6

00:00:52,719 --> 00:00:57,015
Je n'arrive plus à dormir,
je n'arrive plus à manger.

7

00:00:57,098 --> 00:00:59,851
Je peux à peine parler ces jours-ci.

8

00:01:01,019 --> 00:01:03,188
Mes pensées sont
entièrement accaparées par...

9

00:01:04,355 --> 00:01:05,273
Par quoi ?

10

00:01:07,358 --> 00:01:08,234
Par notre baiser.

11

00:01:10,945 --> 00:01:12,113
- Par vous.
- Je...

12

00:01:13,531 --> 00:01:14,824
Je ressens la même chose.

13

00:01:15,700 --> 00:01:17,535
Vous occupez toutes mes pensées.

14

00:01:33,176 --> 00:01:34,511
Colin.

15

00:01:36,054 --> 00:01:37,138
Colin.

16

00:01:57,784 --> 00:02:00,286
Ça valait le coup pour voir le ballon ?
Hmm ?

17

00:02:00,370 --> 00:02:02,413
J'ai glissé du toit
avant de le voir.

18

00:02:02,497 --> 00:02:03,331
Oh...

19

00:02:03,414 --> 00:02:06,584
Redites-moi précisément
ce que la reine vous a dit, ma chérie.

20

00:02:06,668 --> 00:02:07,669
Encore, maman ?

21

00:02:07,752 --> 00:02:09,796
"Splendide, éblouissante. Bravo !"

22

00:02:09,879 --> 00:02:13,424
J'insiste parce que c'est important.

Si la reine a apprécié Francesca,

23

00:02:13,508 --> 00:02:16,427
les prétendants vont se bousculer.
Ce qui change tout.

24

00:02:16,511 --> 00:02:18,596
Avec qui danseras-tu en premier ?

25

00:02:18,680 --> 00:02:21,099
Je les prendrai par ordre alphabétique.

26

00:02:24,435 --> 00:02:26,396
- Bonjour à tous.
- Tu te lèves tard.

27

00:02:27,063 --> 00:02:29,357
- Ah oui ?
- Sommeil agité ?

28

00:02:29,983 --> 00:02:30,817
Pas du tout.

29

00:02:31,401 --> 00:02:32,694
J'ai très bien dormi.

30

00:02:33,486 --> 00:02:35,530
Dès que ma tête a touché l'oreiller,

31

00:02:35,613 --> 00:02:38,741
j'ai immédiatement sombré
dans un sommeil de plomb.

32

00:02:39,534 --> 00:02:40,952
Pas même un rêve.

33

00:02:42,328 --> 00:02:44,539

- Toutes nos félicitations ?

- Hmm.

34

00:02:45,081 --> 00:02:47,333

Colin,

nous ne sommes pas censés en parler,

35

00:02:47,417 --> 00:02:50,628

mais c'est très gentil,

ce que tu as fait pour Pénélope.

36

00:02:50,712 --> 00:02:53,673

Elle attend que les bonnes jettent
le dernier Whistledown.

37

00:02:53,756 --> 00:02:56,134

Elle sait

qu'elle n'est pas autorisée à le lire.

38

00:02:56,217 --> 00:02:59,137

Il est regrettable
que Whistledown ait écrit à ce sujet

39

00:02:59,220 --> 00:03:01,931

- ou qu'elle en ait eu vent au départ.

- Excusez-moi.

40

00:03:04,100 --> 00:03:08,104

Moi, je trouve que Pénélope a
beaucoup de chance de t'avoir pour ami.

41

00:03:09,230 --> 00:03:10,106

Oui.

42

00:03:10,607 --> 00:03:11,482

C'est une...

43

00:03:12,525 --> 00:03:15,945
C'est vraiment une excellente relation...

44

00:03:16,029 --> 00:03:18,531
de la famille, bien sûr.

45

00:03:20,283 --> 00:03:22,243
Tu te sens bien ?

46

00:03:22,952 --> 00:03:23,995
On ne peut mieux.

47

00:03:28,791 --> 00:03:31,294
LA CHRONIQUE DES BRIDGERTON

48

00:03:34,631 --> 00:03:37,217
Chers amis lecteurs,

49

00:03:37,300 --> 00:03:40,178
l'humanité a accompli
d'extraordinaires prouesses

50

00:03:40,261 --> 00:03:42,680
dans ses velléités
de se mesurer à la nature.

51

00:03:43,723 --> 00:03:46,142
Elle a conçu des navires
pour parcourir le globe,

52

00:03:46,226 --> 00:03:48,603
des châteaux
presque aussi hauts que les nuages,

53

00:03:48,686 --> 00:03:52,857
et aujourd'hui, de grands ballons

pour sillonner les cieux.

54

00:03:52,941 --> 00:03:55,109
Mais en dépit de tous les efforts

55

00:03:55,193 --> 00:03:58,363
déployés par nos débutantes
devant la reine Charlotte,

56

00:03:58,446 --> 00:04:02,784
il semble que Sa Majesté ne soit
intéressée que par l'une d'entre elles.

57

00:04:03,534 --> 00:04:05,995
Celui que Miss Francesca épousera

58

00:04:06,079 --> 00:04:09,415
doit être riche, doit être bel homme,

59

00:04:09,999 --> 00:04:12,543
et bien évidemment de haut rang.

60

00:04:15,296 --> 00:04:18,341
Que dites-vous de lord Debling ?

61

00:04:18,424 --> 00:04:20,927
On le dit désireux de convoler,
cette saison.

62

00:04:21,010 --> 00:04:24,931
Lord Debling passe la moitié de son temps
à observer la nature,

63

00:04:25,014 --> 00:04:27,934
et l'autre moitié à en parler.
Il est ennuyeux à mourir.

64

00:04:28,935 --> 00:04:31,854
Si vous jetez cette carte,
mettez-y du cœur, lady Danbury.

65

00:04:31,938 --> 00:04:35,191
Pardon, Votre Majesté.
Je crains d'avoir l'esprit ailleurs.

66

00:04:35,275 --> 00:04:38,945
J'ai reçu la nouvelle
d'une visite indésirable.

67

00:04:39,028 --> 00:04:41,531
Voulez-vous
que votre reine bannisse l'importun

68

00:04:41,614 --> 00:04:43,408
au fin fond de son royaume ?

69

00:04:43,491 --> 00:04:45,994
Non. Ne vous donnez pas cette peine.

70

00:04:46,995 --> 00:04:49,539
Allons-y, jetons-la

71

00:04:50,456 --> 00:04:51,708
comme elle le mérite.

72

00:04:52,417 --> 00:04:56,129
Même si d'autres
jeunes filles pourraient se précipiter

73

00:04:56,212 --> 00:04:58,631
sur les restes de Miss Francesca,

74

00:04:58,715 --> 00:05:02,010

elles seraient bien avisées
de se rappeler que plus on vise haut,

75

00:05:02,093 --> 00:05:04,053
plus dure sera la chute.

76

00:05:05,179 --> 00:05:08,182
Je ne crois pas
que j'aurai du ventre une fois enceinte.

77

00:05:08,266 --> 00:05:10,685
J'ai toujours su garder
une jolie silhouette.

78

00:05:11,269 --> 00:05:13,563
Les kilos en trop
ne donnent pas de ventre,

79

00:05:13,646 --> 00:05:15,398
c'est l'enfant lui-même.

80

00:05:15,481 --> 00:05:20,153
Quoi ? Tu veux dire, sa tête et son corps
à l'intérieur de moi ?

81

00:05:22,030 --> 00:05:23,948
- Tu es sûre ?
- Ne vous inquiétez pas.

82

00:05:24,032 --> 00:05:27,452
Votre petit garçon vous sera
livré par une cigogne en or massif.

83

00:05:27,535 --> 00:05:29,162
Comment savoir
que ce seront des garçons ?

84

00:05:29,245 --> 00:05:32,790
Vous sortez enfin de votre chambre
et c'est tout ce que vous me dites ?

85
00:05:34,584 --> 00:05:36,586
- Varley, s'il vous plaît.
- Oui, madame.

86
00:05:36,669 --> 00:05:39,130
Mais d'abord, il y a de la visite...

87
00:05:39,213 --> 00:05:40,757
pour Miss Pénélope.

88
00:05:58,441 --> 00:05:59,317
Éloïse.

89
00:06:02,320 --> 00:06:05,073
Vous n'avez pas été vue en société
depuis quelque temps.

90
00:06:07,492 --> 00:06:10,578
Ce n'est pas agréable
d'être un sujet pour Whistledown.

91
00:06:11,162 --> 00:06:13,081
Non. Pas du tout.

92
00:06:13,915 --> 00:06:16,334
C'est plutôt dur,
ce qu'elle a écrit sur vous.

93
00:06:17,543 --> 00:06:18,961
Inutilement dur, je dirais.

94
00:06:20,338 --> 00:06:23,591
Cela aurait paru étrange

si elle n'avait pas fait de commentaire.

95

00:06:24,300 --> 00:06:27,178
Je crains d'avoir répandu la rumeur
sur Colin et vous,

96

00:06:27,261 --> 00:06:29,180
mais ce n'était pas intentionnel.

97

00:06:29,263 --> 00:06:32,183
- Je le comprendrais si ça l'était.
- Ça ne l'était pas.

98

00:06:34,560 --> 00:06:37,355
Voulez-vous monter ?

99

00:06:37,438 --> 00:06:39,607
- J'ai quelques nouveaux livres qui...
- Non.

100

00:06:39,690 --> 00:06:40,733
Merci.

101

00:06:42,276 --> 00:06:43,444
Je dois voir une amie.

102

00:06:50,201 --> 00:06:53,663
Mais je vous souhaite de trouver
ce que vous cherchez cette saison.

103

00:06:57,083 --> 00:06:58,876
Avec ou sans l'aide de Colin.

104

00:07:13,224 --> 00:07:14,142
Bonjour.

105

00:07:42,920 --> 00:07:45,089
-Bonjour.
-Bonjour.

106
00:07:46,382 --> 00:07:50,136
- C'est un plaisir de vous voir.
- Oui. Le plaisir est partagé.

107
00:07:51,554 --> 00:07:55,349
Et toutes mes excuses
de ne pas être passé vous voir plus tôt.

108
00:07:55,433 --> 00:07:57,643
- C'est aussi bien ainsi, je crois.
- Oui ?

109
00:07:57,727 --> 00:07:58,895
Non ?

110
00:07:59,812 --> 00:08:00,646
Si.

111
00:08:03,107 --> 00:08:04,400
Euh...

112
00:08:04,484 --> 00:08:06,444
Nous devons renoncer à nos leçons.

113
00:08:07,528 --> 00:08:08,404
Oh.

114
00:08:09,489 --> 00:08:10,531
Je suis d'accord.

115
00:08:10,615 --> 00:08:11,616
- Oui...
- Bien.

116

00:08:14,118 --> 00:08:16,913

Excusez-moi,
mais pour quelle raison, au juste ?

117

00:08:16,996 --> 00:08:19,081

À cause
de ce qui s'est passé entre nous ?

118

00:08:19,165 --> 00:08:20,708

Non. Non...

119

00:08:21,250 --> 00:08:24,128

Mais je vous assure
que rien de tel ne se reproduira.

120

00:08:24,629 --> 00:08:27,757

- Naturellement. Toutes mes excuses..
- Non. Toutes mes excuses.

121

00:08:27,840 --> 00:08:29,800

- Ne vous excusez pas.
- Vous vous êtes excusé.

122

00:08:29,884 --> 00:08:30,968

Oui, mais...

123

00:08:32,220 --> 00:08:33,054

Oui.

124

00:08:37,141 --> 00:08:38,017

Les leçons.

125

00:08:38,601 --> 00:08:40,811

Vous avez dit qu'elles devaient cesser.

126

00:08:40,895 --> 00:08:42,188
Elles le doivent.

127

00:08:42,271 --> 00:08:46,275
Whistledown a écrit sur nous. Je me suis
couverte de honte, ma famille aussi.

128

00:08:46,359 --> 00:08:51,197
- En continuant, ce sera votre tour.
- Oui. C'est tout à fait... raisonnable.

129

00:08:51,280 --> 00:08:54,200
Il serait préférable
que nous gardions nos distances.

130

00:08:55,159 --> 00:08:56,327
Oh oui, ça va de soi.

131

00:08:57,495 --> 00:08:59,580
Je dois me consacrer à mon avenir.

132

00:08:59,664 --> 00:09:00,873
Oui, c'est important.

133

00:09:00,957 --> 00:09:03,543
Mes perspectives sont passées
de médiocres à nulles,

134

00:09:03,626 --> 00:09:07,046
- mais il est capital que je persévère.
- Oui, capital. Alors...

135

00:09:09,173 --> 00:09:11,008
Bien. Euh...

136

00:09:12,260 --> 00:09:14,262
- Je vais y aller, je vous laisse.

- Oh.

137

00:09:14,345 --> 00:09:16,180

- J'y vais.

- Oh, Pénélope.

138

00:09:17,557 --> 00:09:18,849

J'espère que vous...

139

00:09:20,184 --> 00:09:22,979

Enfin, je vous souhaite vraiment
beaucoup de bonheur.

140

00:09:26,315 --> 00:09:27,191

Merci.

141

00:09:29,360 --> 00:09:30,778

Pour votre gentillesse.

142

00:09:31,988 --> 00:09:35,199

Si je reçois une demande,
ce sera uniquement grâce à vous.

143

00:09:54,885 --> 00:09:58,848

Il pourrait devenir
le mari le plus convoité de la saison.

144

00:09:58,931 --> 00:10:03,394

À titre personnel, je trouve son intérêt
pour la nature très attendrissant.

145

00:10:03,477 --> 00:10:06,939

L'intérêt est une chose,
l'obsession en est une autre.

146

00:10:07,732 --> 00:10:10,735

Apparemment,

il ne se nourrit que de légumes.

147

00:10:11,944 --> 00:10:15,948
Lord Debling n'a pas caché son intention
de se marier cette saison.

148

00:10:16,032 --> 00:10:19,869
Et il paraît
que son domaine est plutôt vaste.

149

00:10:20,703 --> 00:10:22,580
L'homme qui parle aux oiseaux ?

150

00:10:23,664 --> 00:10:26,584
Cressida,
savez-vous ce que les gens diront

151

00:10:26,667 --> 00:10:28,961
si vous ne vous mariez pas cette saison ?

152

00:10:29,045 --> 00:10:31,088
Si vous ne dénîchez pas vite un époux,

153

00:10:31,172 --> 00:10:34,467
votre père et moi serons forcés
de vous en trouver un.

154

00:10:35,843 --> 00:10:38,262
Vaste, à quel point, au juste ?

155

00:10:41,182 --> 00:10:43,809
Passez-vous une bonne soirée, monsieur ?

156

00:10:44,852 --> 00:10:47,021
Meilleure qu'eux, c'est certain.

157

00:10:47,104 --> 00:10:50,608
Je préférerais sans doute
être un prédateur qu'une proie.

158
00:10:55,154 --> 00:10:57,406
Dommage que vos sœurs
soient prises ailleurs.

159
00:10:57,490 --> 00:11:00,493
Si elles étaient là,
vous pourriez mieux vous cacher.

160
00:11:00,576 --> 00:11:02,411
Je ne peux rester dans ma chambre.

161
00:11:02,495 --> 00:11:04,747
Un nouveau scandale
finira par les distraire.

162
00:11:04,830 --> 00:11:07,500
Très bien.
Évitez juste de vous faire remarquer.

163
00:11:12,797 --> 00:11:15,091
Je crois voir un coin où aller me cacher.

164
00:11:18,052 --> 00:11:19,428
Ah...

165
00:11:20,179 --> 00:11:23,099
Si quelqu'un me demande,
je ne suis pas là.

166
00:11:23,182 --> 00:11:24,975
Oh...

167
00:11:30,272 --> 00:11:33,067

Il faut que tu saches
que j'ai parlé à Pénélope.

168
00:11:34,026 --> 00:11:35,027
Ah oui ?

169
00:11:35,778 --> 00:11:37,321
Et qu'est-ce qu'elle a dit ?

170
00:11:37,405 --> 00:11:41,158
Je me suis excusée d'avoir révélé
vos projets à tous les deux. Et...

171
00:11:41,242 --> 00:11:42,743
Oh, je vois. Euh...

172
00:11:43,285 --> 00:11:45,663
- Merci de l'avoir fait. Excuse-moi.
- J'étais...

173
00:11:45,746 --> 00:11:46,747
Oh.

174
00:11:50,584 --> 00:11:51,502
Ah.

175
00:11:51,585 --> 00:11:54,922
Il semble que les faveurs de la reine
aient opéré leur magie.

176
00:11:55,005 --> 00:11:58,634
En effet. Notre salon n'a pas
désempli de toute la semaine.

177
00:11:58,718 --> 00:12:00,553
Qui avez-vous reçu ?

178

00:12:00,636 --> 00:12:04,390
Le baron Harvey, lord Godwin,
monsieur Ford.

179

00:12:04,473 --> 00:12:05,975
Exactement ce que je pensais.

180

00:12:06,058 --> 00:12:08,811
Les lords de rangs inférieurs
se manifestent en premier.

181

00:12:08,894 --> 00:12:10,146
Une fois rassasiés,

182

00:12:10,229 --> 00:12:12,606
les lords de rangs supérieurs
prennent la suite.

183

00:12:12,690 --> 00:12:16,902
Mais il est probable
que quand elle vous sente prête,

184

00:12:16,986 --> 00:12:19,071
Sa Majesté vous présente

185

00:12:19,155 --> 00:12:22,408
à un lord du rang le plus élevé de tous.

186

00:12:22,491 --> 00:12:26,203
Un ami proche de la famille, peut-être.

187

00:12:26,287 --> 00:12:28,497
C'est arrivé à Daphné avec le prince.

188

00:12:28,581 --> 00:12:29,665
Mais tout comme elle,

189

00:12:29,749 --> 00:12:32,793
vous n'avez pas à épouser celui
que la reine vous choisira.

190

00:12:32,877 --> 00:12:34,920
Vous devez juste suivre votre cœur.

191

00:12:36,589 --> 00:12:39,717
Je me suis demandé
si la reine me présenterait quelqu'un,

192

00:12:39,800 --> 00:12:42,928
et je pense
que ce serait le meilleur parti pour moi.

193

00:12:43,012 --> 00:12:44,638
Par facilité ?

194

00:12:46,932 --> 00:12:48,434
Je fais confiance à la reine.

195

00:12:49,727 --> 00:12:52,062
Lady Bridgerton. Lady Danbury.

196

00:12:52,146 --> 00:12:54,315
Miss Francesca,
enchanté de vous voir.

197

00:12:54,398 --> 00:12:56,567
Je suis lord Cutbill, le comte.

198

00:13:06,827 --> 00:13:08,954
- Miss Featherington.
- Messieurs.

199

00:13:09,747 --> 00:13:11,207
Vous profitez de la soirée ?

200

00:13:11,290 --> 00:13:14,251
Cherchez-vous quelqu'un
pour vous aider à trouver un mari ?

201

00:13:15,294 --> 00:13:17,213
Bonne chance pour votre projet.

202

00:13:32,561 --> 00:13:34,438
Madame Mondrich.

203

00:13:35,356 --> 00:13:36,190
Mesdames.

204

00:13:43,030 --> 00:13:44,365
Bridgerton.

205

00:13:44,448 --> 00:13:45,866
Monsieur et madame Mondrich.

206

00:13:45,950 --> 00:13:48,953
Quel splendide et noble couple
vous formez tous les deux.

207

00:13:49,578 --> 00:13:51,247
N'est-ce pas ?

208

00:13:53,666 --> 00:13:55,459
Évaluez-vous votre petite élève ?

209

00:13:55,543 --> 00:13:56,502
Ah...

210

00:13:56,585 --> 00:13:59,380

Je vois qu'en même temps
que la fortune et le bon goût,

211

00:13:59,463 --> 00:14:01,465
les commérages sont arrivés
jusqu'à vous.

212

00:14:01,549 --> 00:14:05,177
Ne m'en veuillez pas, la lecture
du Whistledown s'avère édifiante.

213

00:14:06,136 --> 00:14:07,555
Contrairement à la majorité,

214

00:14:07,638 --> 00:14:11,350
je ne trouve pas ce que vous avez fait
choquant, mais plutôt attentionné.

215

00:14:12,226 --> 00:14:13,644
Voire galant.

216

00:14:13,727 --> 00:14:16,730
Seul un homme bon aide
ses amis qui en ont besoin.

217

00:14:16,814 --> 00:14:19,275
Je suis persuadée
que grâce à votre gentillesse,

218

00:14:19,358 --> 00:14:21,694
elle se trouvera un mari
en un rien de temps.

219

00:14:21,777 --> 00:14:22,903
Oui.

220

00:14:22,987 --> 00:14:26,490

C'est à l'évidence ce que j'espère.

221

00:14:32,538 --> 00:14:34,582
Lady Danbury. Comment allez-vous ?

222

00:14:35,249 --> 00:14:38,419
Êtes-vous...
Êtes-vous en bonne santé ou...

223

00:14:40,421 --> 00:14:43,424
Je vois clair en vous,
monsieur Bridgerton.

224

00:14:43,507 --> 00:14:47,761
Vous vous servez de moi pour détourner
l'attention de candidates au mariage.

225

00:14:47,845 --> 00:14:50,014
Acceptez mes excuses. Mais...

226

00:14:50,097 --> 00:14:53,100
cela a fonctionné,
alors acceptez aussi ma gratitude.

227

00:14:53,183 --> 00:14:56,770
Je vous demanderai
de manifester votre gratitude

228

00:14:56,854 --> 00:14:59,064
en m'offrant votre bras un moment.

229

00:15:00,357 --> 00:15:02,902
J'ai moi aussi besoin
d'un peu de distraction.

230

00:15:02,985 --> 00:15:04,737
C'est un honneur.

231

00:15:09,074 --> 00:15:10,993
Bonsoir, miss Featherington.

232

00:15:11,660 --> 00:15:12,494
Bonsoir.

233

00:15:12,995 --> 00:15:14,455
Vous vous amusez ?

234

00:15:14,538 --> 00:15:16,206
Énormément. Et vous-même ?

235

00:15:16,290 --> 00:15:17,124
Beaucoup.

236

00:15:17,708 --> 00:15:21,045
Si ce n'est que je me sens un peu
comme une proie.

237

00:15:21,128 --> 00:15:23,505
Donc vous m'avez rejointe
dans ma cachette.

238

00:15:23,589 --> 00:15:24,798
Bienvenue.

239

00:15:24,882 --> 00:15:28,302
Normalement, seuls les parias
et les cas désespérés y sont autorisés.

240

00:15:28,385 --> 00:15:29,970
Ayez pitié d'un homme traqué.

241

00:15:30,054 --> 00:15:32,264
J'ai besoin

de toute la pitié pour moi seule.

242

00:15:32,348 --> 00:15:34,808
Je peux vous offrir l'exil social,
à la place.

243

00:15:35,601 --> 00:15:37,478
Vous avez dû commettre une atrocité.

244

00:15:37,561 --> 00:15:39,521
J'ai renoncé à manger des animaux morts

245

00:15:39,605 --> 00:15:41,982
et ils me tolèrent encore
malgré cette hérésie.

246

00:15:43,317 --> 00:15:45,819
- Vous ne lisez pas le Whistledown ?
- Pas du tout.

247

00:15:46,445 --> 00:15:47,738
Elle a écrit sur vous ?

248

00:15:48,697 --> 00:15:50,824
- En effet.
- Et qu'a-t-elle donc écrit ?

249

00:15:52,451 --> 00:15:55,955
Que j'avais enrôlé un ami
pour m'aider à trouver un mari.

250

00:15:56,038 --> 00:15:57,081
Ça alors.

251

00:15:58,499 --> 00:16:00,292
- Bravo.
- D'être une idiote ?

252

00:16:00,376 --> 00:16:02,294
De vous être écartée du troupeau.

253

00:16:02,878 --> 00:16:04,838
Au risque d'être prise pour cible.

254

00:16:06,340 --> 00:16:07,383
Comme lui.

255

00:16:10,010 --> 00:16:11,136
Il est mort.

256

00:16:11,220 --> 00:16:12,054
Exact.

257

00:16:12,137 --> 00:16:14,556
Mais il est venu à la fête, au moins.

258

00:16:15,432 --> 00:16:17,685
Une fête assez ennuyeuse,
pour être honnête.

259

00:16:19,979 --> 00:16:22,982
- Pardon, je retire ce que j'ai dit.
- Ne vous excusez pas.

260

00:16:23,565 --> 00:16:26,652
Je trouve votre franchise
extrêmement rafraîchissante.

261

00:16:44,670 --> 00:16:47,548
J'ai décidé
qui serait mon mari.

262

00:16:47,631 --> 00:16:50,968

Merveilleux. Et l'heureux élu sait-il
que vous allez l'épouser ?

263

00:16:51,051 --> 00:16:52,177
Lord Debling.

264

00:16:54,346 --> 00:16:55,264
Le naturaliste ?

265

00:16:55,347 --> 00:16:57,224
Cela vous surprend tant ?

266

00:16:57,307 --> 00:17:00,853
C'est seulement que vous
ne vous intéressez guère à la nature.

267

00:17:01,395 --> 00:17:04,356
Ni aux animaux, qui sont
apparemment sa grande passion.

268

00:17:04,440 --> 00:17:06,650
Je suis très attachée aux animaux.

269

00:17:06,734 --> 00:17:08,944
- J'adore les fourrures.
- Ne lui dites pas.

270

00:17:09,028 --> 00:17:10,738
Ne m'ennuyez pas avec les détails.

271

00:17:11,613 --> 00:17:12,448
N'a-t-il pas...

272

00:17:13,365 --> 00:17:16,201
longuement conversé avec Pénélope
hier soir ?

273

00:17:16,285 --> 00:17:17,786
Pénélope ?

274

00:17:17,870 --> 00:17:21,749
Allons, Éloïse, je suis aussi décidée
que vous à être aimable envers elle,

275

00:17:21,832 --> 00:17:24,710
mais je suis certaine
que lord Debling ne voit en elle

276

00:17:24,793 --> 00:17:28,088
qu'une autre créature blessée
et sans défense.

277

00:17:28,172 --> 00:17:31,258
Preuve du mari doux et attentionné
qu'il sera pour moi.

278

00:17:31,341 --> 00:17:33,510
Peut-être. Mais croyez-moi,

279

00:17:33,594 --> 00:17:36,722
Pénélope est loin d'être
aussi démunie qu'elle n'y paraît.

280

00:17:37,473 --> 00:17:38,557
Tout comme moi.

281

00:17:40,059 --> 00:17:43,645
Nous n'avons pas toutes, comme vous,
le soutien de notre famille.

282

00:17:44,229 --> 00:17:47,649
Pour moi, le mariage est le seul moyen
de profiter d'un tel soutien.

283

00:17:48,233 --> 00:17:49,902
Lord Debling a une bonne nature,

284

00:17:50,861 --> 00:17:53,113
et avant toute chose, il est mon choix.

285

00:17:55,324 --> 00:17:56,867
Est-ce que vous m'aidez ?

286

00:17:58,327 --> 00:18:01,205
J'ai quelques livres d'histoire naturelle,
si vous voulez.

287

00:18:01,288 --> 00:18:02,706
Parfait !

288

00:18:04,750 --> 00:18:08,295
Ma mère a eu cinq fils.
Elle a pris ça à chaque fois.

289

00:18:08,378 --> 00:18:10,005
Sauf quand elle m'a eue.

290

00:18:14,301 --> 00:18:16,303
Allez-y. Buvez.

291

00:18:16,845 --> 00:18:19,473
Vous n'êtes pas sérieuse. Ça pue le...

292

00:18:20,015 --> 00:18:21,016
l'œuf pourri !

293

00:18:21,100 --> 00:18:24,478
Allons, pas de coquetterie.
Vous voulez toutes deux un mâle, non ?

294

00:18:25,854 --> 00:18:29,441
Vous pourriez ressentir...
un poids sur l'estomac.

295

00:18:38,158 --> 00:18:40,577
Oh. En fait, c'est pas si mal.

296

00:18:40,661 --> 00:18:42,496
- Étonnamment sucré.
- Hmm-mm.

297

00:18:48,544 --> 00:18:49,628
Hmm.

298

00:18:56,093 --> 00:18:57,970
Pot de chambre ! Pot de chambre !

299

00:19:22,953 --> 00:19:25,747
Approchez ! Approchez tous !

300

00:19:25,831 --> 00:19:29,084
Venez admirer un homme tenter de s'envoler

301

00:19:29,168 --> 00:19:32,004
jusqu'à des hauteurs jamais atteintes !

302

00:19:35,132 --> 00:19:37,426
Je croyais qu'il serait plus gros.

303

00:19:38,552 --> 00:19:39,386
Mm.

304

00:19:39,469 --> 00:19:41,221
Quel énorme engin.

305

00:19:41,722 --> 00:19:42,723
En effet.

306
00:19:42,806 --> 00:19:47,186
Et maintenant que vous allez mieux,
il va vous emmener au septième ciel.

307
00:19:49,730 --> 00:19:51,190
Mais de quoi parlent-ils ?

308
00:19:51,273 --> 00:19:54,193
Il semblerait qu'ils soient mordus
de montgolfières.

309
00:19:54,276 --> 00:19:55,777
Qui l'eut cru ?

310
00:19:55,861 --> 00:19:58,864
UNE NOUVEAUTÉ EXTRAORDINAIRE.
LE BALLON DE HAWKINS

311
00:20:00,073 --> 00:20:01,825
Je veux être un montgolfiériste.

312
00:20:01,909 --> 00:20:05,329
- Ça s'appelle un aéronaute.
- Et toi, tu es madame Je-sais-tout.

313
00:20:05,412 --> 00:20:07,372
Tu vas monter dans la nacelle ?

314
00:20:09,249 --> 00:20:10,959
- Excuse-moi.
- Oui, bien sûr.

315
00:20:14,546 --> 00:20:18,091
Faites semblant de musarder,

qu'on ne nous soupçonne pas de converser.

316

00:20:18,800 --> 00:20:19,718
Très bien.

317

00:20:21,261 --> 00:20:22,262
Quel ennui !

318

00:20:22,346 --> 00:20:24,056
C'est trop sucré.

319

00:20:26,225 --> 00:20:27,267
Vous allez bien ?

320

00:20:27,809 --> 00:20:28,644
Très bien.

321

00:20:29,770 --> 00:20:31,063
Étonnamment bien.

322

00:20:32,105 --> 00:20:34,566
Lord Debling a manifesté
de l'intérêt pour moi.

323

00:20:34,650 --> 00:20:37,611
Hmm.
C'est ce qui m'avait semblé l'autre soir.

324

00:20:37,694 --> 00:20:39,363
Vos leçons ont fonctionné.

325

00:20:39,947 --> 00:20:41,031
J'étais découragée.

326

00:20:41,615 --> 00:20:44,576
Ce qui m'a étrangement permis

de moins me soucier

327

00:20:44,660 --> 00:20:47,996
de la façon dont je suis perçue
et j'ai été simplement moi-même.

328

00:20:54,044 --> 00:20:56,046
Avez-vous de l'attachement pour lui ?

329

00:20:56,129 --> 00:20:57,589
C'est encore tôt.

330

00:20:57,673 --> 00:21:00,092
Mais il a visiblement
de la force de caractère.

331

00:21:00,634 --> 00:21:02,970
Et il n'est pas physiquement déplaisant.

332

00:21:06,223 --> 00:21:07,224
Merci.

333

00:21:18,277 --> 00:21:19,778
Ai-je du sucre sur le visage ?

334

00:21:20,737 --> 00:21:21,989
Non. Euh...

335

00:21:22,072 --> 00:21:23,240
Vous l'avez retiré.

336

00:21:24,574 --> 00:21:25,993
Souhaitez-moi bonne chance.

337

00:21:27,577 --> 00:21:29,329
Bonne chance.

338

00:21:29,413 --> 00:21:30,998

Tout est prêt.

339

00:21:31,081 --> 00:21:34,584

J'ai réfléchi à cet oiseau ridicule
du livre que vous m'avez prêté.

340

00:21:34,668 --> 00:21:36,128

Il est assez charmant.

341

00:21:36,211 --> 00:21:38,672

Quel dommage
qu'il soit en danger d'extinction.

342

00:21:38,755 --> 00:21:40,299

- Le grand pingouin ?

- Hm-mm.

343

00:21:40,382 --> 00:21:42,217

Lord Debling risque de peu apprécier

344

00:21:42,301 --> 00:21:44,678

que vous traitiez l'œuvre de sa vie
de ridicule.

345

00:21:44,761 --> 00:21:48,098

J'espère qu'il voudra parler d'oiseaux
et non de montgolfières.

346

00:21:48,181 --> 00:21:51,435

- Quoique tous les deux puissent voler.

- Pas le grand pingouin.

347

00:21:51,518 --> 00:21:53,812

Miss Cowper. Miss Bridgerton.

348

00:21:54,479 --> 00:21:55,564
Je vous salue.

349

00:21:56,606 --> 00:21:58,108
Magnifique ballon, non ?

350

00:22:03,071 --> 00:22:05,824
Avez-vous déjà fait du ballon ?

351

00:22:05,907 --> 00:22:06,950
Je crains que non.

352

00:22:07,034 --> 00:22:09,119
Mes lieux de prédilection sont si reculés

353

00:22:09,202 --> 00:22:12,080
qu'il serait impossible
d'en revenir par les mêmes moyens.

354

00:22:12,164 --> 00:22:14,958
- Aucune civilisation à l'horizon.
- Oh.

355

00:22:17,169 --> 00:22:20,672
Avez-vous des raisons
de vouloir échapper à la civilisation ?

356

00:22:20,756 --> 00:22:23,508
Oh. La quête des beautés naturelles.

357

00:22:24,092 --> 00:22:25,552
Des magnifiques créatures.

358

00:22:26,136 --> 00:22:28,680
Un refuge où ma famille
ne me trouvera jamais.

359

00:22:30,098 --> 00:22:31,725
Vous ne vous entendez donc pas ?

360

00:22:32,601 --> 00:22:36,021
Se faire une place dans ma famille
revient à faire passer un chameau

361

00:22:36,104 --> 00:22:37,689
par le chas d'une aiguille.

362

00:22:38,440 --> 00:22:42,277
Plutôt que de me ratatiner,
j'ai décidé de tracer ma propre voie,

363

00:22:42,361 --> 00:22:43,570
loin des miens.

364

00:22:44,237 --> 00:22:45,697
Si cela a le moindre sens.

365

00:22:45,781 --> 00:22:47,240
C'est parfaitement sensé.

366

00:23:04,716 --> 00:23:06,510
Miss Featherington.

367

00:23:07,094 --> 00:23:07,969
Venez.

368

00:23:13,433 --> 00:23:14,434
Monsieur.

369

00:23:15,352 --> 00:23:17,562
- Je ne voudrais pas m'imposer.
- Allons !

370

00:23:17,646 --> 00:23:21,274
Je m'apprête à repartir en expédition
uniquement avec mon équipage.

371

00:23:21,358 --> 00:23:24,277
Ne me refusez pas votre compagnie
tant que j'en ai le plaisir.

372

00:23:24,361 --> 00:23:25,320
Bien sûr que non.

373

00:23:27,072 --> 00:23:27,948
- Éloïse ?
- Hm ?

374

00:23:28,031 --> 00:23:30,617
Comment s'appelle cet oiseau que j'adore ?

375

00:23:30,700 --> 00:23:32,786
Oh, euh, le grand pingouin.

376

00:23:36,081 --> 00:23:39,709
Je mets tout en œuvre pour empêcher
la disparition du grand pingouin.

377

00:23:40,335 --> 00:23:41,586
Il est en danger.

378

00:23:41,670 --> 00:23:44,005
Je sais. C'est une catastrophe.

379

00:23:45,298 --> 00:23:47,426
Ils s'accouplent pour la vie.

380

00:23:47,509 --> 00:23:50,137

- Je trouve ça tellement... touchant.
- Touchant.

381

00:23:53,390 --> 00:23:54,975
Les oiseaux m'enchangent.

382

00:23:55,559 --> 00:23:56,435
Moi aussi.

383

00:23:57,018 --> 00:23:59,688
Mais soyons sincères,
les plus magnifiques d'entre eux

384

00:23:59,771 --> 00:24:02,232
ne sont-ils pas parfois les plus communs ?

385

00:24:04,067 --> 00:24:06,027
Ne sous-estimons pas le moineau.

386

00:24:06,862 --> 00:24:09,448
Ne le sous-estimons pas, en effet.

387

00:24:12,451 --> 00:24:15,745
Oui,
mesdames et messieurs, il est là,

388

00:24:15,829 --> 00:24:17,789
le ballon de Hawkins !

389

00:24:23,003 --> 00:24:24,045
Bridgerton.

390

00:24:24,754 --> 00:24:28,508
J'aurais dû me douter que vous seriez là,
devant pareille ingéniosité.

391

00:24:28,592 --> 00:24:30,510
Vous adorez l'extravagance.

392

00:24:30,594 --> 00:24:34,181
Cela vous a poussé à murmurer
à l'oreille des candidates au mariage ?

393

00:24:34,264 --> 00:24:36,183
J'en ai fini avec tout ça.

394

00:24:36,725 --> 00:24:38,518
Je suis de retour parmi vous.

395

00:24:40,729 --> 00:24:42,272
Grimpe et attrape celle-ci.

396

00:24:47,319 --> 00:24:48,153
Coucou !

397

00:24:49,404 --> 00:24:50,405
Va les rejoindre.

398

00:24:55,410 --> 00:24:57,162
Que se passe-t-il?

399

00:24:57,245 --> 00:25:00,624
Eh bien, ils viennent de m'inviter
à aller chasser avec eux.

400

00:25:01,416 --> 00:25:03,376
Tu es dans ton élément, mon amour.

401

00:25:03,460 --> 00:25:06,755
Je commence à me sentir
un peu plus à l'aise dans ce monde.

402

00:25:07,255 --> 00:25:09,966
Quoique, j'avoue que le club me manque.

403

00:25:10,050 --> 00:25:13,178
Je sors, mais ce n'est pas
comparable à une soirée là-bas.

404

00:25:13,261 --> 00:25:16,890
Moi, avec toutes ces fêtes, ce qui
me manque, c'est d'être à la maison.

405

00:25:20,310 --> 00:25:22,479
Sommes-nous forcés d'aller à ce bal ?

406

00:25:23,396 --> 00:25:24,773
Quelle est la règle ?

407

00:25:25,815 --> 00:25:28,568
Nous pouvons faire
tout ce que nous voulons.

408

00:25:33,281 --> 00:25:35,450
Dites aux enfants d'approcher,

409

00:25:35,534 --> 00:25:40,080
qu'ils puissent voir de très près
ce merveilleux spectacle scientifique..

410

00:25:40,163 --> 00:25:42,332
Question
de chaleur et de combustion.

411

00:25:42,415 --> 00:25:44,668
-Il s'élève ainsi ?
-Il se gonfle.

412

00:25:44,751 --> 00:25:49,005

Ayant trouvé une étoffe à la fois
plus légère et plus résistante,

413

00:25:49,089 --> 00:25:51,424
je devrais pouvoir rester dans les airs

414

00:25:51,508 --> 00:25:53,426
plus de deux heures !

415

00:25:53,510 --> 00:25:55,220
-2 heures ?
- Bonjour.

416

00:25:55,303 --> 00:25:58,598
Un navire peut faire
toute la route jusqu'aux Amériques.

417

00:25:58,682 --> 00:26:00,308
Et dispose d'un gouvernail.

418

00:26:01,476 --> 00:26:04,062
Avec ou sans gouvernail,
c'est un bon véhicule

419

00:26:04,145 --> 00:26:06,565
pour échapper
aux griffes des matrones, dehors.

420

00:26:07,566 --> 00:26:10,277
Veuillez m'excuser.
Je croyais que vous étiez un...

421

00:26:10,360 --> 00:26:11,278
Un homme ?

422

00:26:11,861 --> 00:26:12,696
Pourquoi ?

423

00:26:12,779 --> 00:26:16,825
Parce qu'une femme ne peut pas
s'intéresser à la technique ?

424

00:26:17,867 --> 00:26:20,120
À quoi servirait un tel ballon ?

425

00:26:20,203 --> 00:26:22,914
Excusez-moi,
mais cette tente est-elle un ballon ?

426

00:26:22,998 --> 00:26:25,083
Il est sûr
que vous la remplissez d'air.

427

00:26:26,626 --> 00:26:30,130
L'ingéniosité de cet homme fera avancer
le progrès technique.

428

00:26:30,213 --> 00:26:33,091
Je suis venue ici écouter
des idées nouvelles

429

00:26:33,174 --> 00:26:36,928
et non entendre l'habituel concert
de remarques incrédules et moqueuses.

430

00:26:40,432 --> 00:26:41,641
Merci, madame.

431

00:26:47,314 --> 00:26:50,066
Aviez-vous d'autres commentaires à faire ?

432

00:26:50,150 --> 00:26:51,151
Non.

433

00:26:51,234 --> 00:26:53,945

Rien à ajouter.

J'ai hâte d'écouter ce qu'il a à dire.

434

00:26:55,322 --> 00:26:58,908

Je suis toujours ravi

de découvrir ce qui passionne les autres.

435

00:27:01,328 --> 00:27:02,787

Comme je le disais...

436

00:27:04,623 --> 00:27:06,333

Miss Francesca, Votre Majesté.

437

00:27:09,252 --> 00:27:10,420

Miss Francesca,

438

00:27:11,004 --> 00:27:14,090

je souhaiterais vous présenter
un de mes grands amis.

439

00:27:14,174 --> 00:27:16,343

Lord Samadani habite Vienne,

440

00:27:16,426 --> 00:27:20,263

mais je l'ai prié de venir à Londres
spécifiquement pour vous.

441

00:27:21,097 --> 00:27:22,515

C'est un marquis.

442

00:27:23,725 --> 00:27:24,559

Monsieur.

443

00:27:24,643 --> 00:27:27,437

Miss Francesca.

J'ai beaucoup entendu parler de vous.

444

00:27:28,480 --> 00:27:32,108

- Je ne voudrais pas vous décevoir.
- Je suis sûr qu'il n'en sera rien.

445

00:27:36,237 --> 00:27:38,615

La toute première étincelle sous nos yeux.

446

00:27:38,698 --> 00:27:40,950

J'en ai des frissons, pas vous ?

447

00:27:45,121 --> 00:27:47,916

NOUVEAUTÉ EXTRAORDINAIRE
LE BALLON DE HAWKINS

448

00:27:53,088 --> 00:27:56,007

Je passe
tout mon temps à l'extérieur.

449

00:27:56,091 --> 00:27:58,385

Je pense pouvoir m'adapter aisément

450

00:27:58,468 --> 00:28:01,054

au monde naturel
dans toute sa splendeur.

451

00:28:01,930 --> 00:28:03,264

Vraiment, miss Cowper ?

452

00:28:03,932 --> 00:28:04,849

C'est mon cas.

453

00:28:05,767 --> 00:28:06,893

Également.

454

00:28:06,976 --> 00:28:10,605
Je préfère largement le monde naturel
à... celui qui ne l'est pas.

455

00:28:11,439 --> 00:28:14,442
Il n'y a rien que j'aime plus que...

456

00:28:14,526 --> 00:28:15,527
l'herbe.

457

00:28:18,071 --> 00:28:21,282
Qu'aimez-vous tant que ça dans l'herbe,
miss Featherington ?

458

00:28:21,366 --> 00:28:22,617
Euh...

459

00:28:23,702 --> 00:28:26,746
Elle est tellement... verte.

460

00:28:28,039 --> 00:28:30,125
Effectivement, elle est très verte.

461

00:28:35,338 --> 00:28:37,716
Je vois.

Il y a longtemps de ça ?

462

00:28:38,425 --> 00:28:42,011
Cela remonte à six ou sept mois,
je dirais.

463

00:28:42,095 --> 00:28:44,973
Le dénommé Debling,
il est assez bizarre, non ?

464

00:28:45,056 --> 00:28:47,183
Il a certes des passions surprenantes,

465

00:28:47,726 --> 00:28:50,186
mais il n'y a rien
de répréhensible chez lui.

466

00:28:50,270 --> 00:28:52,689
Sauf son répréhensible goût
pour les légumes.

467

00:28:54,691 --> 00:28:57,819
Très juste.
Mais vu l'étendue de sa fortune,

468

00:28:57,902 --> 00:29:00,280
il peut se permettre
toutes les excentricités.

469

00:29:02,240 --> 00:29:04,951
Il me rappelle certains originaux...

470

00:29:09,247 --> 00:29:11,374
- Vous étiez en France ?
- Est-ce normal ?

471

00:29:11,458 --> 00:29:14,335
Attache-le bien.
Le vent se lève dangereusement.

472

00:29:14,419 --> 00:29:17,630
-Vous êtes sûrs ?
-Attrape la grosse corde.

473

00:29:18,298 --> 00:29:22,218
Oui. Très bien. Essaie de le stabiliser.

474

00:29:22,302 --> 00:29:23,928
- Que voyez-vous ?

- Je vois...

475

00:29:26,306 --> 00:29:28,183
Ça commence à souffler !

476

00:29:30,185 --> 00:29:32,854
Ça ne coûte qu'un shilling.

477

00:29:34,355 --> 00:29:36,149
Vous permettez que j'en goûte un ?

478

00:29:41,154 --> 00:29:45,742
Vous êtes sûr qu'on devrait faire ça ici ?
C'est très venteux.

479

00:29:45,825 --> 00:29:49,621
Je dois sentir vos lèvres sur les miennes.
Vous n'avez jamais été plus...

480

00:29:49,704 --> 00:29:50,872
balayée par le vent.

481

00:29:50,955 --> 00:29:52,707
S'agit-il d'un compliment ?

482

00:29:53,500 --> 00:29:54,584
Attendez !

483

00:30:07,680 --> 00:30:09,140
Oh !

484

00:30:13,520 --> 00:30:16,189
Comment est mon costume ?

485

00:30:17,148 --> 00:30:18,483
Attention !

486

00:30:21,653 --> 00:30:24,030
Les piquets sont arrachés !

487

00:30:26,032 --> 00:30:28,952
-Tire de ce côté !
-C'est ce que je fais !

488

00:30:37,544 --> 00:30:39,796
Aidez-moi ! Maintenant !

489

00:30:54,143 --> 00:30:55,061
Tirez !

490

00:30:57,438 --> 00:30:58,648
Tirez !

491

00:31:07,156 --> 00:31:08,366
Miss Featherington !

492

00:31:08,449 --> 00:31:09,450
Tirez !

493

00:31:12,996 --> 00:31:15,290
Un, deux, trois, tirez !

494

00:31:22,130 --> 00:31:24,007
Bravo, messieurs !

495

00:31:27,260 --> 00:31:28,678
Tenez bon !

496

00:31:29,345 --> 00:31:31,055
C'est parfait. Et voilà, monsieur.

497

00:31:32,473 --> 00:31:34,100
Lâchez tout !

498
00:31:36,311 --> 00:31:39,606
Et Hawkins
s'envole vers les cieux !

499
00:31:42,984 --> 00:31:44,068
Bravo !

500
00:31:44,986 --> 00:31:46,321
Bien joué, Bridgerton.

501
00:31:54,996 --> 00:31:55,997
Vous êtes un héros !

502
00:31:56,080 --> 00:31:58,458
- On l'a fait à plusieurs.
- Vous êtes fort !

503
00:32:00,960 --> 00:32:02,545
C'était incroyable !

504
00:32:02,629 --> 00:32:03,463
Ma foi,

505
00:32:04,297 --> 00:32:06,549
c'était sensationnel, comme distraction.

506
00:32:08,593 --> 00:32:10,637
Heureusement, personne n'a été blessé.

507
00:32:11,429 --> 00:32:13,181
- Je l'ai peut-être été.
- Quoi ?

508

00:32:16,559 --> 00:32:17,977
Que se passe-t-il ?

509

00:32:18,061 --> 00:32:21,314
Ma cheville. Je crois avoir été heurtée
par une des cordes.

510

00:32:21,397 --> 00:32:22,565
Venez.

511

00:32:22,649 --> 00:32:24,275
On va vous trouver un siège.

512

00:32:52,470 --> 00:32:56,224
LORD & LADY HAWKINS VOUS CONVIENT AU BAL
DES INNOVATIONS DE 1815

513

00:33:23,126 --> 00:33:24,877
Ce soir, tu m'escortes ?

514

00:33:24,961 --> 00:33:27,088
Je t'utilise plutôt comme un bouclier.

515

00:33:29,048 --> 00:33:29,924
Merci.

516

00:33:35,179 --> 00:33:36,597
Tu m'en veux encore ?

517

00:33:37,223 --> 00:33:39,183
Non. Non, c'est oublié.

518

00:33:40,393 --> 00:33:42,562
Je suis plongé
dans mes pensées, c'est tout.

519

00:33:43,855 --> 00:33:45,982
Un homme peut être pensif, non ?

520
00:34:03,624 --> 00:34:05,084
Je crois que c'est à vous ?

521
00:34:08,379 --> 00:34:09,505
Je vous remercie.

522
00:34:20,808 --> 00:34:21,684
Ah.

523
00:34:22,643 --> 00:34:26,230
Dorénavant, tout le monde va parler
de M. Bridgerton et du ballon,

524
00:34:26,314 --> 00:34:28,900
- et plus de M. Bridgerton et vous.
- Oui, maman.

525
00:34:28,983 --> 00:34:31,694
Lady Featherington, puis-je vous présenter

526
00:34:31,778 --> 00:34:34,614
ce que sir Humphry Davy appelle une lampe.

527
00:34:34,697 --> 00:34:35,531
Non.

528
00:34:40,578 --> 00:34:43,247
Vous devez obtenir une danse
avec lord Debling.

529
00:34:43,331 --> 00:34:45,708
Je sais, maman. Je m'y efforce.

530

00:34:46,834 --> 00:34:49,462
Vous me trouvez peut-être dure,
Cressida, mais...

531

00:34:49,545 --> 00:34:53,508
si vous saviez tout ce que fait votre père
pour me maintenir sous sa coupe.

532

00:34:55,051 --> 00:34:57,303
Il a réduit notre rente de moitié.

533

00:34:58,554 --> 00:35:02,725
Il est possible que nous devions porter
ces robes une seconde fois cette saison.

534

00:35:24,580 --> 00:35:25,790
Monsieur Bridgerton.

535

00:35:26,457 --> 00:35:29,210
Je suis en admiration
devant votre héroïsme.

536

00:35:29,293 --> 00:35:32,004
Êtes-vous aussi héroïque
sur la piste de danse ?

537

00:36:10,710 --> 00:36:14,797
Lord Debling, je vous remercie encore
d'avoir si aimablement volé à mon secours.

538

00:36:14,881 --> 00:36:17,258
Mais je vous en prie, miss Cowper.

539

00:36:17,341 --> 00:36:18,718
Êtes-vous rétablie ?

540

00:36:19,510 --> 00:36:21,846

Ma cheville est atrocement douloureuse.

541

00:36:23,139 --> 00:36:25,683

Mais je suis encore en état de danser.

542

00:36:35,735 --> 00:36:37,820

Avez-vous réfléchi au jour de vos noces ?

543

00:36:37,904 --> 00:36:41,282

- À la robe que vous porterez ?

- Oui. J'ai tout prévu en détail.

544

00:36:48,206 --> 00:36:50,917

Je suis très heureux
que Sa Majesté nous ait présentés,

545

00:36:51,584 --> 00:36:53,794

car nous avons une chose rare en commun,

546

00:36:53,878 --> 00:36:55,296

sept frères et sœurs.

547

00:36:56,797 --> 00:36:59,592

En effet, huit enfants,
ce n'est pas des plus courant.

548

00:36:59,675 --> 00:37:01,761

Vous n'avez pas non plus
de tranquillité.

549

00:37:01,844 --> 00:37:03,304

C'est certain.

550

00:37:04,805 --> 00:37:06,641

J'aime tendrement ma famille, mais...

551

00:37:07,642 --> 00:37:11,187
on peut se sentir seul parfois
au milieu de cette agitation, non ?

552

00:37:11,687 --> 00:37:13,731
C'est plutôt le contraire, à mon avis.

553

00:37:13,814 --> 00:37:16,776
D'ailleurs, je souhaiterais
avoir huit enfants moi aussi,

554

00:37:16,859 --> 00:37:19,654
pour que ma maison
ne soit jamais silencieuse.

555

00:37:22,198 --> 00:37:24,700
Si vous voulez bien m'excuser
un petit instant.

556

00:37:40,258 --> 00:37:42,009
Vous cherchez votre autre gant ?

557

00:37:43,052 --> 00:37:45,596
Oh, non, non.
Mais merci pour tout à l'heure.

558

00:37:45,680 --> 00:37:48,307
Certains ont l'héroïsme chevillé au corps.

559

00:37:48,391 --> 00:37:50,851
Euh, je cherche ma fille.

560

00:37:50,935 --> 00:37:51,769
Ah.

561

00:37:52,561 --> 00:37:55,773
Cela me rappelle des souvenirs.

Les miennes ont quitté le nid.

562

00:37:55,856 --> 00:37:57,525

Le quittent-elles jamais ?

563

00:37:58,067 --> 00:37:59,860

J'imagine que non.

564

00:37:59,944 --> 00:38:02,571

Un nid n'est fait
que de brindilles et de feuilles.

565

00:38:02,655 --> 00:38:04,991

Il devient un foyer
quand nos enfants sont là,

566

00:38:05,074 --> 00:38:07,159

c'est-à-dire toujours,

567

00:38:07,243 --> 00:38:09,787

puisqu'on les porte avec nous
où que l'on aille.

568

00:38:11,956 --> 00:38:14,292

Je ne crois pas
vous avoir déjà vu auparavant.

569

00:38:14,875 --> 00:38:16,252

Ah.

570

00:38:16,836 --> 00:38:18,421

- Marcus.

-Oh.

571

00:38:18,963 --> 00:38:20,214

Tu es là.

572

00:38:22,008 --> 00:38:23,968
Vous avez donc rencontré mon frère.

573

00:38:24,677 --> 00:38:25,928
Votre frère ?

574

00:38:26,637 --> 00:38:28,055
Lord Marcus Anderson.

575

00:38:28,681 --> 00:38:31,058
Un plaisir de vous être présenté
officiellement.

576

00:38:31,142 --> 00:38:35,563
Violet Bridgerton. Lady Bridgerton,
la douairière. Enfin, plus maintenant.

577

00:38:37,231 --> 00:38:41,277
Oui, Marcus vient d'arriver à Londres.
Et il n'est que de passage.

578

00:38:41,360 --> 00:38:43,112
J'ignorais que vous aviez un frère.

579

00:38:44,864 --> 00:38:47,992
Eh bien, bienvenue à Mayfair,
lord Anderson.

580

00:38:48,075 --> 00:38:48,909
Merci.

581

00:38:50,244 --> 00:38:52,330
Je passe déjà un excellent moment ici.

582

00:39:21,400 --> 00:39:22,526
Bonsoir.

583

00:39:24,737 --> 00:39:27,406

Bonsoir, monsieur.

Pardonnez-moi. J'avais seulement...

584

00:39:27,490 --> 00:39:31,327

Besoin d'un peu de tranquillité ?

J'en ai cherché toute la soirée.

585

00:39:34,747 --> 00:39:37,792

Peut-être pouvons-nous savourer
ensemble le silence ?

586

00:40:05,152 --> 00:40:06,237

Excusez-moi.

587

00:40:26,674 --> 00:40:29,969

Encore vous ?

Je suis étonnée de vous voir ici.

588

00:40:30,052 --> 00:40:33,639

Une salle de bal est
le terrain de chasse préféré des matrones.

589

00:40:33,722 --> 00:40:38,060

À vrai dire, j'ai bravé cet effroyable nid
de vipères pour vous retrouver,

590

00:40:38,144 --> 00:40:41,814

en espérant des présentations
en bonne et due forme.

591

00:40:42,314 --> 00:40:43,691

Benedict Bridgerton.

592

00:40:44,525 --> 00:40:47,403

Oh, je connais votre nom.

Il est sur toutes les lèvres,

593

00:40:47,486 --> 00:40:50,573
votre frère et vous figurant
parmi les héros du jour.

594

00:40:51,615 --> 00:40:53,367
J'ai été très impressionnée.

595

00:40:53,451 --> 00:40:56,662
Vous me dites que vous vous êtes radoucie
vis-à-vis de moi

596

00:40:56,745 --> 00:41:00,708
pour la simple raison que j'ai tiré
sur une corde ? J'en suis surpris.

597

00:41:01,208 --> 00:41:05,254
Je croyais que pour vous, les idées
passaient avant la force brutale.

598

00:41:06,005 --> 00:41:07,673
Vous vous êtes trompé sur moi.

599

00:41:07,756 --> 00:41:10,426
J'apprécie la force brutale, au contraire.

600

00:41:11,010 --> 00:41:13,804
D'ailleurs, je la préfère
aux vains bavardages.

601

00:41:14,889 --> 00:41:16,140
Lady Tilley Arnold.

602

00:41:16,724 --> 00:41:18,392
Lady ? Vous êtes mariée ?

603

00:41:18,476 --> 00:41:19,852
J'ai été mariée.

604

00:41:20,728 --> 00:41:21,562
Il est décédé.

605

00:41:21,645 --> 00:41:25,274
Ah. Toutes mes condoléances.

606

00:41:25,357 --> 00:41:26,358
Merci.

607

00:41:26,942 --> 00:41:28,944
J'ai eu plusieurs saisons
pour le pleurer

608

00:41:29,028 --> 00:41:30,946
et je ne cherche pas
un autre mari.

609

00:41:31,030 --> 00:41:33,532
Ne craignez donc pas
que je tente de vous séduire.

610

00:41:33,616 --> 00:41:35,784
Oh. Je n'ai pas peur de vous.

611

00:41:37,203 --> 00:41:39,830
Ça, c'est sûrement une erreur.

612

00:42:34,009 --> 00:42:35,177
Monsieur Mondrich.

613

00:42:36,762 --> 00:42:40,724
- C'est toujours votre établissement ?
- Lord Garrett. Oui, en effet.

614

00:42:40,808 --> 00:42:43,811
Allez. À notre future partie de chasse.

615

00:42:43,894 --> 00:42:46,355
Vous ne pouvez imaginer
à quel point j'ai hâte.

616

00:42:48,232 --> 00:42:51,694
M. Mondrich, si vous comptez
faire partie de la haute société,

617

00:42:51,777 --> 00:42:54,446
vous ne pouvez en aucun cas
rester derrière ce bar.

618

00:42:54,530 --> 00:42:57,533
Les membres de l'aristocratie
ne travaillent pas.

619

00:42:59,034 --> 00:43:03,122
Faire partie de ce monde ne signifie pas
la liberté de faire ce que je souhaite ?

620

00:43:03,205 --> 00:43:04,665
Mais il y a des limites.

621

00:43:04,748 --> 00:43:07,501
Si vous tirez aussi bien
que vous servez des verres,

622

00:43:07,585 --> 00:43:10,045
j'espère de tout cœur
vous voir à la chasse.

623

00:43:21,974 --> 00:43:23,475
Était-ce de la bravoure ?

624

00:43:32,026 --> 00:43:36,196
Franchement, monsieur Bridgerton,
où avez-vous trouvé un tel courage ?

625

00:43:36,280 --> 00:43:37,573
Eh bien, je pense que...

626

00:43:42,828 --> 00:43:44,455
... le courage est en nous tous.

627

00:43:44,997 --> 00:43:47,875
Si nous sommes fidèles à nous-mêmes
et à nos sentiments,

628

00:43:49,001 --> 00:43:50,836
rien n'est impossible.

629

00:44:01,388 --> 00:44:02,473
Euh...

630

00:44:02,556 --> 00:44:04,058
Pardonnez-moi, mesdames.

631

00:44:13,400 --> 00:44:14,276
Lord Debling.

632

00:44:15,402 --> 00:44:16,487
Miss Featherington.

633

00:44:17,071 --> 00:44:19,948
D'autres rencontres
avec des ballons capricieux ?

634

00:44:20,032 --> 00:44:21,158
Pas pour l'instant.

635

00:44:21,742 --> 00:44:24,411
Excusez-moi, j'apportais
une citronnade à miss Cowper.

636

00:44:24,495 --> 00:44:25,371
Lord Debling.

637

00:44:26,914 --> 00:44:29,375
J'ai peur
de ne pas avoir été honnête avec vous.

638

00:44:30,167 --> 00:44:31,210
Plaît-il ?

639

00:44:31,293 --> 00:44:32,503
À propos...

640

00:44:33,253 --> 00:44:34,088
de l'herbe.

641

00:44:36,256 --> 00:44:37,633
Je n'aime pas ça.

642

00:44:38,258 --> 00:44:41,470
Je ne déteste pas la nature,
mais je préfère être à l'intérieur.

643

00:44:41,553 --> 00:44:42,429
Je vois.

644

00:44:44,390 --> 00:44:46,642
La personne que j'ai été tout à l'heure,

645

00:44:47,518 --> 00:44:50,062
ce n'est pas moi,

je faisais semblant, en fait.

646

00:44:50,604 --> 00:44:52,648

Et je ne veux plus faire semblant.

647

00:44:54,149 --> 00:44:57,653

En réalité, je suis quelqu'un
qui apprécie la compagnie des autres

648

00:44:57,736 --> 00:45:00,989

et les commérages, même s'il m'arrive
de me cacher aux soirées.

649

00:45:02,157 --> 00:45:05,703

Quelqu'un qui apprécie un bon livre
plus qu'explorer la nature sauvage,

650

00:45:05,786 --> 00:45:09,998

quelqu'un qui aime regarder les oiseaux,
c'est vrai, mais par la fenêtre, et...

651

00:45:10,666 --> 00:45:13,752

quelqu'un qui s'explique
plus que nécessaire à cette minute.

652

00:45:16,380 --> 00:45:18,257

Combien de personnalités avez-vous ?

653

00:45:18,340 --> 00:45:20,801

Et où les cachez-vous toutes ?

654

00:45:22,886 --> 00:45:24,012

Cela ne vous gêne pas

655

00:45:24,096 --> 00:45:27,516

que je n'aie nulle envie de passer
mon temps à explorer la nature ?

656

00:45:27,599 --> 00:45:31,228
Seigneur, non. Si je parlais toujours
uniquement de la nature,

657

00:45:31,311 --> 00:45:33,272
je ne serais plus invité nulle part.

658

00:45:34,231 --> 00:45:37,693
Je ne tiens pas à courtiser quelqu'un
qui soit exactement comme moi.

659

00:45:39,194 --> 00:45:41,822
Je veux être avec une personne
qui sait qui elle est

660

00:45:42,322 --> 00:45:47,202
et qui accepte ses propres particularités,
comme je le fais.

661

00:45:48,704 --> 00:45:50,748
Et comme vous le faites aussi, je crois.

662

00:46:13,145 --> 00:46:14,605
Enfin, vous êtes disponible.

663

00:46:14,688 --> 00:46:16,982
Je me suis ennuyée à mourir
toute la soirée.

664

00:46:19,151 --> 00:46:22,112
Il reviendra très vite.
J'en suis certaine.

665

00:46:28,994 --> 00:46:30,621
C'est peut-être mieux ainsi.

666

00:46:30,704 --> 00:46:33,624

Un régime à base de légumes
ne vous conviendrait pas.

667

00:46:47,596 --> 00:46:48,472

Colin.

668

00:46:48,972 --> 00:46:50,641

Avez-vous vu Francesca ?

669

00:46:50,724 --> 00:46:51,809

Non, je regrette.

670

00:46:55,479 --> 00:46:58,941

- Puis-je vous poser une question, mère ?

- Tout ce que vous voulez.

671

00:46:59,024 --> 00:47:02,027

Dans votre recherche
d'un mari pour Francesca,

672

00:47:02,110 --> 00:47:03,987

qu'espérez-vous pour elle ?

673

00:47:05,030 --> 00:47:09,618

Je souhaite à Francesca
ce que j'ai ambitionné pour moi-même,

674

00:47:10,410 --> 00:47:12,871

pour Anthony, pour Daphné.

675

00:47:12,955 --> 00:47:16,667

De la passion, de l'exaltation,
l'amour avec un grand A.

676

00:47:17,543 --> 00:47:21,088

Je croyais que pour vous, la base
pour le grand amour était l'amitié.

677

00:47:21,171 --> 00:47:24,550
Je le crois, oui. Pour moi,
c'est ainsi que tout a commencé.

678

00:47:25,217 --> 00:47:28,303
Mais il est plutôt rare
de commencer en tant qu'amis,

679

00:47:28,387 --> 00:47:31,431
et ensuite, d'évoluer ensemble
vers d'autres sentiments.

680

00:47:32,140 --> 00:47:35,310
Et comment père et vous avez su
que c'était réciproque ?

681

00:47:38,397 --> 00:47:41,066
Parce qu'il a eu le courage
de poser la question.

682

00:47:49,950 --> 00:47:51,201
Euh, bien.

683

00:47:52,452 --> 00:47:54,329
Alors j'espère que le cas échéant,

684

00:47:54,413 --> 00:47:57,040
Francesca aura le courage
de poser la question.

685

00:47:58,792 --> 00:48:00,377
Je l'espère également.

686

00:48:08,844 --> 00:48:12,806

Je suis convaincue que
toutes les grandes inventions de l'homme

687

00:48:12,890 --> 00:48:17,269
ne sont rien d'autre qu'une diversion
à ce qui lui est le plus naturel.

688

00:48:18,687 --> 00:48:19,521
Colin.

689

00:48:21,982 --> 00:48:23,817
Enfin libéré de vos admiratrices.

690

00:48:30,324 --> 00:48:31,366
Tout va bien ?

691

00:48:32,159 --> 00:48:36,163
Il y a une question
que j'ai besoin de vous poser.

692

00:48:36,246 --> 00:48:38,165
Son instinct.

693

00:48:38,248 --> 00:48:42,002
La pulsion animale innée
qui existe en chacun d'entre nous,

694

00:48:42,085 --> 00:48:44,212
même le plus raffiné.

695

00:48:44,296 --> 00:48:46,214
Car au bout du compte...

696

00:48:46,882 --> 00:48:47,925
Colin.

697

00:48:48,008 --> 00:48:51,303
... notre nature triomphe toujours.

698
00:48:52,471 --> 00:48:55,140
- Je...
-Miss Featherington.

699
00:48:56,433 --> 00:48:58,477
Il est l'heure de notre danse, je crois.

700
00:49:13,450 --> 00:49:15,202
Bien sûr, monsieur.

701
00:49:21,083 --> 00:49:22,167
Monsieur Bridgerton.

702
00:49:23,377 --> 00:49:26,588
Apparemment, l'instinct de lord Debling

703
00:49:26,672 --> 00:49:30,801
a conduit cet amoureux de la nature
au choix le plus surprenant de la saison

704
00:49:30,884 --> 00:49:33,804
en la personne
de miss Pénélope Featherington.

705
00:49:49,361 --> 00:49:51,405
Est-ce une hallucination ?

706
00:49:52,781 --> 00:49:54,032
J'ai la nausée.

707
00:49:54,116 --> 00:49:55,158
Oui, moi aussi.

708

00:49:55,242 --> 00:49:57,244
Non, j'ai vraiment la nausée.

709
00:50:01,999 --> 00:50:04,459
Je croyais
que vous ne preniez plus cette potion.

710
00:50:04,543 --> 00:50:06,336
- On a arrêté.
- Mais alors...

711
00:50:08,505 --> 00:50:09,965
Oh !

712
00:50:33,155 --> 00:50:38,035
Il va sans dire
que votre chroniqueuse est captivée.

713
00:50:38,118 --> 00:50:41,038
Car dans la bataille qui oppose
l'homme à la nature,

714
00:50:41,121 --> 00:50:44,291
il est assez évident
que la lutte se livre en réalité

715
00:50:44,374 --> 00:50:47,127
entre l'homme et lui-même.

BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

